МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Дагестанский государственный педагогический университет» (ДГПУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР
_____ И.А.Дибиров

«___» _____ 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04 ВАРИАТИВНЫЙ МОДУЛЬ
МОДУЛЬ Б1.В.ДВ.04.02 МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации»

Квалификация: Магистр

Формы обучения: очная, заочная

Сроки обучения: очно -2 года, заочно -2 года 6 месяцев

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
Очная	**72**	**6**	**20**			**46**	**Зачет**
Заочная	**72**	**2**	**8**			**62**	**Зачет**

Махачкала ,2022

Автор(ы) рабочей программы дисциплины : доцент, к.ф.н.,Адзиева З.Х

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры: английского языка (*протокол № 10 от «20 » июня 2022 г.)*

Зав. кафедрой: Магамдаров Р.Ш., доцент *« 20 » июня 2022 г.*_____

Учёного совета факультета иностранных языков *(протокол № 10 от « 23 » июня 2022 г.)*

Председатель Абдуразакова Д.М., профессор *« 23 » июня 2022 г.*_____

Учебно-методического совета ДГПУ *(протокол № 4 от «28 » июня 2022 г.)*

Председатель УМС Дибиров И.А., профессор *« 28» июня 2022 г.*_____

Учебно-методического совета ДГПУ ((протокол № 4 от «28 » июня 2022 г.)

Председатель УМС : Дибиров И.А., д.ф.н., профессор _____

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

Достижению данной цели способствует решение следующих **задач:**

- сформировать у магистрантов систему глубоких знаний и практических навыков, касающихся работы над текстом в процессе работы межъязыкового перевода;
- сформировать у магистрантов навык выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межъязыкового перевода, обусловленных различиями лингвокультур;
- обучить магистрантов практическому применению основных приемов перевода/переводческих трансформаций;
- научить магистрантов оперировать широким диапазоном языковых средств русского и иностранного языка в процессе устного и письменного перевода, направленных на преодоление лингвокультурного барьера.

2.Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** относится к вариативной части модуля Б1.В.ДВ.01 (основной профессиональной образовательной программы) по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации.

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения дисциплин *Практический курс английского языка, Теория и практика перевода*.

Компетенции сформированные в процессе изучения дисциплины необходимы для освоения содержания практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5, ОПК-8

Формируемые компетенции		**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
Код	**Наименование**	
	Универсальные компетенции (УК-4)	
	-способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

	взаимодействия	УК4.2.Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках УК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках УК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках УК4.Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
	Универсальные компетенции (УК-5)	
	-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другимиинформацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ. УК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества УК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
Общепрофессиональные компетенции ОПК-8		
	ОПК-8 Способенпроектироватьпедагогическуюдеятельностьнаосновеспециальныхнаучныхзнаний и результатов исследований	ОПК-8.1. Знает особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности. ОПК 8.2. Умеет использовать современные специальные

		научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности. ОПК 8.3. Владеет методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.

В результате изучения дисциплины, обучающиеся должны:

Код компетенции	**Знает**	**Умеет**	**Владеет**
УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные взаимодействия с партнерами	использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	навыками выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
УК-5 способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.	демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества	навыками толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
ОПК-8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований	особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.	использовать современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.	методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ, в объеме 72 часа.

Таблица 1

Вид учебной работы	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Аудиторные занятия (всего)	26	10
Лекции	6	2
Практические занятия (ПЗ)	20	8
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	46	62
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям		
Самостоятельное изучение тем		
Экзамен		
Курсовой проект (работа)		
Расчетно-графические работы		
Контрольные работы		
Реферат		
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость	**72**	**72**

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

4.2.1. Тематический план (Очная форма обучения)

Таблица 2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Всего
		12	Контр	Л	ПЗ	СР	
1	Перевод как культурная адаптация.			2	4	6	12
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.			2	4	10	16
3	Лингво-культурологический анализ текста.			2	4	10	16

4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.				4	10	14
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.				4	10	14
Итого:				**6**	**20**	**46**	**72**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет					зачет

4.2.2. Тематический план (заочная форма обучения)

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Всего
		12	Контр	Л	ПЗ	СР	
1	Перевод как культурная адаптация.			2	2	10	14
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.				2	10	12
3	Лингво-культурологический анализ текста.				2	10	12
4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.				2	16	18
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.					16	16
Итого:				**2**	**8**	**62**	**72**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет					зачет

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) (Очная/заочная форма обучения)

Таблица 4

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела (дидактические единицы)

	(модуля)	
1.	Перевод как культурная адаптация.	Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Различные аспекты иноязычного описания культуры.
2.	. Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.	Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации. Особый стиль работы Еврократии. Греко-римская культурная традиция как основание европейского мышления. Лекция в диалоговом режиме, групповое обсуждение.
3.	. Лингво-культурологический анализ текста.	Механизмы и парадоксы межкультурной коммуникации. Феномен культурного и языкового посредничества. Влияние культурно-исторических контекстов в контактирующих странах на характер межкультурной коммуникации.
4.	. Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Трудности передачи национально-культурного компонента. Способы введения русской лексики. Использование различных примеров передач национально-культурных компонентов. Социально-культурная и идеологическая окраска лексики.
5.	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.	Особенности перевода рекламных текстов. Перевод художественных текстов. Специфика перевода научных текстов. Передача межкультурного компонента в официально-деловых документах.

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование (магистратура) для реализации содержания программы дисциплины предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий:

1. Круглый стол (дискуссия, дебаты)
2. Мозговой штурм (брейнсторм, мозговая атака)
3. Деловые и ролевые игры
4. Case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ)
5. Мастер класс
6. Интерактивная дискуссия

Используемые интерактивные технологии (очное)

№ п/п	Вид и тема занятий	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	Перевод как культурная адаптация.	Интерактивный семинар; анализ конкретных ситуаций	2

2	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Дискуссия на тему: «Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур»	2
3	Лингво-культурологический анализ текста.	Интернет-проект «Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа»	2
	Всего		6

Используемые интерактивные технологии (заочное)

№ п/п	Вид и тема занятий	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	Перевод как культурная адаптация.	Интерактивный семинар; анализ конкретных ситуаций	2
	Всего		2

6. Самостоятельная работа студентов (очная форма обучения)

6.1.Содержание самостоятельной работы

На самостоятельную, работу студентов по курсу отводится 46/62 часов учебного времени от общей трудоемкости курса. Сопровождение самостоятельной работы студентов по данному курсу может быть организовано в следующих формах:

- согласование индивидуальных планов (виды и темы заданий, сроки представления результатов) самостоятельной работы магистранта в пределах часов, отведенных на самостоятельную работу;
- консультации (индивидуальные и групповые), в том числе с применением электронных средств коммуникации (электронное письмо, icq, скайп и т.д.);
- промежуточный контроль хода выполнения заданий, строящихся на основе различных способов самостоятельной информационной деятельности в открытой информационной среде и отражающегося в процессе формирования электронного портфолио магистранта.

Преподаватель определяет содержание самостоятельной работы, график её выполнения, создает сетевую информационную и коммуникационную среду для организации самостоятельной работы.

В процессе организации самостоятельной работы особое внимание уделяется формированию готовности к кооперации, к работе в коллективе в сетевом пространстве, для чего осуществляется стимулирование магистрантов к совместной деятельности в малых группах.

В процессе освоения содержания дисциплины предполагается организация как индивидуальной, так и групповой самостоятельной работы.

Типовые задания для самостоятельной работы способствуют формированию практических знаний иностранного языка; развитию умений работы с литературными источниками, овладению навыками рационального поведения и эффективного общения с участниками образовательного процесса.

6.2. Темы, вынесенные на самостоятельное изучение (очная форма обучения)

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1	Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.	Подготовка сообщения, доклада	6/10	Реферат
2	Особенности политического дискурса.	Подготовка Доклада, реферата	10/10	Проект электронной презентации
3	Специфика научного дискурса.	Подготовка сообщения, доклада	10/10	Проект электронной презентации
4	Особенности перевода сленга.	Подготовка сообщения	10/16	Реферат
5	Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.	Подготовка докладов, выполнение контрольных работ	10/16	Практическое задание
6	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.	Подготовка к АСТ тесту.		Практическое задание

7.Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

7.1 Текущий контроль успеваемости

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов дисциплины **«Межкультурные аспекты перевода».**

Проверка знаний осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется преподавателем на каждом занятии с целью проверки уровня владения пройденной части языкового материала и степени сформированности частных знаний и умений. Промежуточный контроль осуществляется в форме реферата. Промежуточный контроль в устной форме представляет собой case – study.

7.1.1. Тест (демонстрационный вариант), вопросы и задания для текущего контроля успеваемости

Тест (элементарный уровень)

Выберите правильный ответ:

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

А) этической, философской, важной информации
Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

А) образные выражения, сравнения, метафоры
Б) термины, сложные предложения, наречия
В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

А) общенаучная лексика, термины
Б) метонимия, синекдоха
В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

А)Синхронный перевод
Б) Информационный перевод
В) Последовательный перевод

5. Эквивалентность первого типа заключается в

А) отражении одной и той же внеязыковой ситуации
Б) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации
В) сохранение в переводе способа описания ситуации

6. К основным функциям переводчика относятся функции

А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
В) редактора, секретаря, корректора

7. Перевод - это

А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
Б) Передача информации и её адаптация для получателя
Г) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

8. Общая теория перевода изучает

А) особенности перевода разных жанров и стилей
Б) особенности перевода в рамках конкретной пары языков

В) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков.

7.1.2. Практические задания, задачи

1. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации.
2. Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации.
3. Понятие национально-культурного компонента.
4. Основные трудности передачи национально-культурного компонента.
5. Способы перевода национально-маркированной лексики.
6. Лексико-семантические трансформации.
7. Грамматические трансформации.
8. Различные варианты перевода фразеологических единиц.
9. Особенности перевода рекламы.
10. Характерные черты фоновых знаний.
11. Способы перевода общественно-политической лексики.
12. Особенности перевода художественных текстов.
13. Проблема переводческих эквивалентов.
14. Компенсация потерь при переводе.
15. Социокультурный компонент при переводе.

7.2. Промежуточная аттестация в форме зачета

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «**Межкультурные аспекты перевода**» является зачет. Система текущего и рубежного контроля строится по балльно-рейтинговой модели, а итоговый зачет студенты получают в качестве накопительной рейтинговой оценки (не менее 30 баллов). В технологической карте дисциплины выделены все формы текущего и рубежного контроля, каждая из которых оценивается определенным количеством баллов (в диапазоне «минимум – максимум»).

Возможно начисление бонусных и штрафных баллов (например, к неудовлетворительной оценке в сочетании с рейтинговым штрафом приравниваются сдача текста учебного задания, позаимствованного из Интернета или из коллекции учебных заданий прошлых лет, сдача двумя и более студентами идентичного текста учебного задания, использование электронных программ перевода). Рейтинговые бонусы предусматриваются при демонстрации студентами в ходе семестра углубленного знания учебного и дополнительного материала, творческого, инициативного и дисциплинированного отношения к учебному процессу. Технологическая карта включает базовую и дополнительную части. В базовой части приводится расчет рейтинговой оценки тех учебных заданий и контрольных процедур, которые выполняются студентами в течение семестра. Для итогового зачета студентам достаточно накопить 30 баллов. Единственным обязательным учебным заданием, которые магистранты должны выполнить вне зависимости от достигнутого уровня накопительной оценки, является подготовка и презентация учебного проекта (студенты, по уважительным причинам, не принявшие участие в этой работе, обязаны подготовить учебный проект в составе дополнительных учебных заданий). Дополнительная часть технологической карты включает компенсирующие учебные задания. Магистранты выполняют их в том случае, если в рамках базовой части не сумели набрать количество баллов, необходимое для получения зачета. Выбор дополнительных учебных заданий из предложенного перечня магистранты осуществляют самостоятельно. Срок их выполнения определяется преподавателем.

Технологическая карта дисциплины

Наименование дисциплины / курса	Уровень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц	Форма отчетности	Курс, семестр
МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА	магистратура	Б1.В.ДВ.04.02.	2	зачет	2курс

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка сформированности компетенций)			
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное-Максимальное количество баллов
Активность работы на занятиях	Вопросы, выступления	аудиторная	5-10
Регулярность самостоятельной работы	Письменные задания	внеаудиторная	5-10
Участие в интерактивных приемах работы	проекты, кейс-стади, ролевые игры, презентации и т.д.	аудиторная	5-15
Презентация дополнительного материала по теме, выполнение творческих заданий	портфолио	аудиторная	5-10
Тестирование	Тест	аудиторная	5-15
Итого: 25-60			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ			
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Максимальное количество баллов
Составление тематических глоссариев	глоссарий	внеаудиторная	5-7
Выполнение дополнительных устных и письменных заданий	Письменные задания	внеаудиторная	5-7
Составление тестов по изучаемому материалу	Тесты	внеаудиторная	5-7
Итого: 15-21			

Примечания: работа, выполненная менее чем на 30 %, считается неудовлетворительной и оценивается в 0 баллов.

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на семинарах: получать информацию и выполнять задания самостоятельно в регулярном режиме, с последующим контролем со стороны преподавателя или с регулярным контролем посредством электронной почты.

Форма прохождения промежуточной аттестации: зачет.

Зачетный балл - 51 бал

7.2.1. Тест (демонстрационный вариант), вопросы и задания для промежуточного контроля успеваемости.

1. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

А) Стилистической принадлежности текста
Б) Авторской картины мира
В) Мнения читателей на языке оригинала

2. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

А) в создании текста на языке перевода
Б) в интерпретации художественных текстов
В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

3. Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются

А) тезаурусы
Б) энциклопедии
В) словари «ложных друзей» переводчика
Г) одноязычные

4. Экзотизмами или словами-реалиями принято называть

А) наименования посуды и еды
Б) особенности перевода частей речи
В) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или мёстности.

5. Замена частей речи обычно вызывается

А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении
соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

6. К доминантам перевода текста делового письма относятся

А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации.
В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

7. Стилистический аспект перевода предполагает решение

А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

8. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

7.2.2. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.
2. Особенности политического дискурса.
3. Специфика научного дискурса.
4. Характеристики рекламного дискурса.
5. Обозначения и сокращения в переводе.
6. Прагматический аспект использования фразеологизмов в рекламных текстах.
7. Особенности перевода сленга.
8. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
9. Стилистические особенности языка английских и русских газет в аспекте перевода.
10. Правила работы переводчика при обслуживании МК контактов.
11. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.
12. Категория модальности в теории перевода.
13. Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур.
14. Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа.
15. Особенности перевода грамматических и синтаксических единиц в межкультурной коммуникации.
16. Особенности использования лексических единиц в межкультурной коммуникации.
17. Трудности и их разрешение при обучении переводу в неязыковых вузах.
18. Ложные друзья переводчика как лингвокультурологическая проблема.
19. Лексико-семантические различия американского и британского вариантов английского языка в переводах художественных текстов.
20. Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.

7.2.3.Структура зачета

Зачет проводится устно и включает в себя два задания:

1) Ответ на теоретический вопрос.
2) Выполнение заданий на перевод текстов в аспекте межкультурного сопоставления.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1.Базылев В. Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] :моногр. / В.Н. Базылев. - Москва :Моск. гуманитар. ун-т, 2016 . – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/14519.html.
2.Минакова Л.Ю., Тихонова Е.В. Методические аспекты обучения межкультурной коммуникации и переводческой деятельности, М., 2018.
3.Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Высш. шк., 2016.
4.Тер-Минасова С. Многоязычие и диалог культур. АКВАРЕЛЬ, 2016.

5.Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень.Ч.1, учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений /Филологический факультет СПбГУ; М.,2017.
6.Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории [Электронный ресурс] :моногр. / Р. Р. Чайковский [и др.]. – 3-е изд. -Москва: ФЛИНТА, 2015.- Режим доступа:https://e.lanbook.com/book/74658. – Электронно-библиотечная система «Лань».

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1.Брандес М.П. Предпереводный анализ текста. УКД, 2016.
2.Николина Н.А. Филологический анализ текста. Academia, 2017.
3.Сидорова Л.И., Тхорик В.И. О ложной эквивалентности фразеологических единиц в переводе//Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации. Краснодар,2016.
4.Чиронова И.И. Межъязыковая интерференция и ее влияние на процесс перевода. Иностранныеязыкиввысшейшколе. Вып. №3. Рязань, 2017.
5.Aituganova B. K. Problems of "Cultural Lacunas" in Translation of Social and Political News [Electronic resource] / B. K. Aituganova // I International Scientific Specialized Conference "International Scientific Review

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Указывается информация об электронных библиотечных системах (ЭБС), современных профессиональных базах данных и информационных справочных системах, с которыми у ДГПУ заключен договор.

1. www.philology.ru-Филологический портал представляет различную информациюпо филологии. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2. www.linguistic.ru - сайт о языках,лингвистике,переводоведении,включает в себястатьи по фонетике, лингвистике, культурологии английского языка.

3.http://ru.wikipedia.org/ - сайт Википедия-свободная энциклопедия,включающая всебя статьи на различную тематику.

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса и, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным практике устной и письменной речи английского языка. Использование указанных ресурсов предполагается для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Интернет-ресурсы

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

http://www.lonelyplanet.com/worldguide/destinations/europe/england;

http://www.americanheart.org/presenter.jhtml?identifier=531;
http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_British_Isles;
www.canada.com;
http://elt.britcoun.org.pl/elt/f_season.htm;
http://www.usa.gov/citizens/holidays.shtml

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и- видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 203,210)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- технические вспомогательные средства (карты, репродукции, презентации PowerPoint, звуковые записи).

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения**:** компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит

от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»

Целью дисциплины **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** относится к вариативной части модуля Б1.В.ДВ.01 (основной профессиональной образовательной программы) по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5,ОПК-8.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Семестр: 1.

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Перевод как культурная адаптация.
2. Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.
3. Лингвокультурологический анализ текста.
4. Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.
5. Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Авторы: Адзиева З.Х., к.ф.н., доцент.